

Journée d'étude  
« Modernités connectées : Québec-Allemagne 1900-2000.  
Transferts littéraires, culturels et intellectuels »  
(projet soutenu par le DAAD, sous l'égide du Centre canadien d'études allemandes et  
européennes [CCEAE] de l'Université de Montréal)

Le vendredi 4 novembre 2022  
Salle Lothar-Baier  
Centre canadien d'études allemandes et européennes  
Université de Montréal

*Organisée par Robert Dion (UQAM), Louise-Hélène Fillion (University of Michigan)  
et Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)*

Dans le cadre du projet « Modernités connectées : Québec-Allemagne 1900-2000 », qui met l'accent sur les transferts entre l'Allemagne et le Québec dans les domaines de la littérature, de la culture et des idées, nous organisons une première journée d'études visant à faire émerger certaines configurations paradigmatiques structurant les rapports entre les deux aires culturelles en cause. Résolument exploratoire, cette journée d'études comportera deux volets : le premier s'attachera surtout aux agents des transferts culturels, cherchant à mettre au jour les médiations opérées par certains « passeurs culturels » entre le Québec et l'Allemagne (Robert Lepage, Thomas Ostermeier et la Schaubühne de Berlin, ou Lothar Baier et Hans-Jürgen Greif, par exemple) ; le second portera plus particulièrement sur les formes de réception productive d'une culture par l'autre. Dans ce second volet seront privilégiés, mais sans exclusive, les cas jusqu'ici plus négligés, comme les rapports du réalisateur Louis Godbout avec Goethe et ceux de Normand de Bellefeuille avec Thomas Bernhard, notamment.

10h00 **Notes d'introduction**

Robert Dion et Hans-Jürgen Lüsebrink

10h30 **Autres lettres de Berlin : regards croisés sur l'Allemagne dans les chroniques d'Arthur Buies et la correspondance de voyage de Ferdinand-Phileas Canac-Marquis**

Hélène Destrempe (Université de Moncton)

11h15 **Lothar Baier (1942-2004), passeur transculturel. Trajectoires d'un journaliste et intellectuel allemand entre la France, l'Allemagne et le Québec**

Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)

12h00 **Déjeuner**

- 13h45 **La focalisation structurante comme mode d'appropriation de l'œuvre de Thomas Bernhard : l'exemple de « La maladie des dénombrements » de Normand de Bellefeuille**  
Louise-Hélène Filion (University of Michigan)
- 14h30 **Un couple sous influence ou « Le roi des Aulnes » revisité dans *Mont Foster* (2019) de Louis Godbout**  
Sophie Boyer (Université Bishop's)
- 15h15 **Pause café**
- 15h30 **Mémoires palimpsestes des Heimat perdues : la Prusse-Orientale et la RDA comme *Erinnerungsorte* dans *La fiancée américaine* d'Éric Dupont**  
Michel Mallet (Université de Moncton)
- 16h15 **Comment rendre compte des connivences culturelles? Le cas de *Plus haut que les flammes* de Louise Dupré**  
Robert Dion (Université du Québec à Montréal/CRLCQ)
- 17h00 **Discussion finale**